

Hey Ekin Saçan Genç^(*)

Malik Bin Nebi
(Cezayirli Müslüman Mütefekkir)

Doğudaki yıldızların arasından
Fecrin ilk ışıkları süzüldüğünde
Döküntü kılıklardan kurtulacaklar
Uyku sersemliğiyle silkinenler

Atacak üzerinden şehrin meydanı
Yüzyıllardır süren uyusukluğu
Ve yüzyıllardır doğup batan güneş
Yeni fetihler için alınan kararları
Uçurup götürececek uzak iklimlere

Ellerinle saçtığın tohumlar var ya
Şimdi esen ılık meltemler beraber
Uçup gidecekler uzaklara biliyor musun?
Saldığın gölgeden çok ötelere

Ey ekin peşindeki kardeşim, tohumu
Kendi tarlandan da uzaklara saç
Gün gelir uzun yollar düşerse menziline
Sana doğru haykıran sesler de duyacaksın

Dinle bak! Bunlar, hem de dün sabah
Şehir meydanındaki adımlarının sesi;
Seninle aynı kaygıları taşıyanların,
Kaynaşıp coşanların ayak sesidir.

Fecrin dumanlı havasında ayılan her adımı
Yönlendirmek için o uzak aydınlığa
Ey ekin peşindeki kardeş!
Çoğaltmalısın işte bu ayak seslerini.

Medeniyetin gönderdiği başlangıçlarda
Başka zamanlarda ve başka fecirlerde
Nasıl yankılandıysa nefesi Nebilerin
Yankı bulsun senin de terennümlerin

Şamatacı aptalların kof gürültüsü
Doldurmadan dünyanın kulaklarını
Güç ver, coşku kat sesine, soluğuna

* Tercüme: Fatih Bütün
Şiirleştiren: Metin Önal MENGÜŞOĞLU
Uludağ Üniversitesi Hukuk Fakültesi öğrencilerinin çıkardığı FERASET Dergisi'nin ilk (Nisan 2014) sayısından alıntılanmıştır.

Bastır bütün lüzumsuz yaygaraları

Sesini bastırmak için, biliyor musun?

Onlar, o karanlığın nöbetçileri

Yeni çarşılar açıyorlar şehre

Yeni eğlence merkezleri;

Yeni oyunlar planlıyorlar.

Soytarılar kol geziyor şehirde

Cambazlar cirit atıyor,

Senden uzak tutmak için bu halkı

Tiyatro sahneleri bile turnedir.

Örtmek için doğan günün aydınlığını

Karartmak için meydandaki varlığını

Silmek için göz korkutan gölgeni

Bak, yalancı meşaleler tutuşturdular.

Kimseye ulaşmasın diye fikirlerin

Putları süsleyerek saldılar nazarlara.

Ne ki, senin davanla beraber doğan güneş

Doğdu mu bilmez artık, geri adım atmayı

Müjdeliyorum seni. Zafer yakındır

Kırılacak putların çelik kafesi.

Sen de müjdele bunu cümle cihana

Akıbeti böyledir bütün putların

Kâbe'deki Hubel'in parçalandığı gibi.

Uçup gidecekler uzaklara biliyor musun?